

Acioche la publicazion regulerà dla “Ladinia” ne reste nia mé na speranza te na butla de jiefà, iel unit fat ora che **i cuntribuc muessa unì dac ju ala redazion per la fin de jené de uni ann**. L’esperienza che n se à fat cun chësc numer dla revista nes dà da capì che la “Ladinia” possa unì ora da d’autonn.

Perchèl che à da nfé cun l njenië ca dal pont de ududa formel i cuntribuc iel da cunfrunté l “style sheet” che ie unit njuntà te chësc numer. Son dla minonga che l sibe de mpurtanza, per se fé na idea dut adum y per la sauridanza ntant che n liej, de jì una na streda y nia che uniun mëte ju l test coche l uel, dal pont de ududa dla forma. Nsci prions bel i autores de se tenì ai cunsëies de co mëter ju l scrit. Chësc nes juderà a sparanië fadia y tēmp, che puderà unì nuzei miec per la redazion di tesé. Sention gra per la cumprension.



Damit das regelmäßige Erscheinen der “Ladinia” nicht nur eine Wunschvorstellung bleibt, wurde als **Abgabetermin der Beiträge Ende Jänner jeden Jahres** festgesetzt. Nach der mit dieser Nummer getätigten Erfahrung, müsste dieser Termin reichen, um das Einhalten des Erscheinungsdatums im Herbst zu ermöglichen.

Was das Format der Beiträge anbelangt, in welchem der Text abgegeben werden soll, verweisen wir auf das “style sheet” im Anhang dieser Ladinia-Nummer. Wir sind der Ansicht, dass aus Gründen der Übersichtlichkeit eine Vereinheitlichung der Formate wichtig ist, und bitten deshalb die Beitragenden, ihre Texte nach der genannten Vorlage zu erstellen, was uns viel Mühe und vor allem Zeit erspart, die besser für die Redaktion der Texte verwendet werden sollten. Wir danken für das Entgegenkommen.



Affinché la pubblicazione regolare della “Ladinia” non si limiti ad un nobile proposito **il termine di consegna dei contributi è fissato alla fine di gennaio di ogni anno**. L’esperienza acquisita con questo numero consente di preventivare l’uscita del periodico in autunno.

Per quanto concerne la stesura formale dei contributi rimandiamo alle indicazioni dello “style sheet” in allegato a questo numero. Riteniamo che per assumere una compiuta visione d’insieme sia quantomai importante una unitarietà formale. Pertanto invitiamo gli autori ad attenersi alle indicazioni di stesura riportate. Ciò ci consentirà di risparmiare fatica e tempo, che potranno essere impiegati più proficuamente nella redazione dei testi. Ringraziamo per la comprensione.

## Normen für Literaturangaben und Literaturverweise in der Zeitschrift “Ladinia”

### 1. Allgemeine Hinweise und Abkürzungen:

• **Komplette bibliographische Angaben nach untenstehendem Muster nur im Literaturverzeichnis.**

- Im Text bzw. in den Fußnoten nur bibliographische Kurzverweise nach dem System AUTOR Jahr, Seite(n) x–y (z.B. ROSSI 1954, 28); indirekte Verweise durch **cf.** (“confer”) kennzeichnen (z.B. cf. ROSSI 1954, 23–65).
- Familiennamen immer in KAPITÄLCHEN (gilt für Text, Fußnoten und Bibliographie).
- Vornamen immer abkürzen (gilt für Bibliographie); bibliographische Kurzverweise im Text und in den Fußnoten ohne Angabe von Vornamen.
- Alle Titel (von Büchern und Aufsätzen) *kursiv* setzen.
- Herausgeber ausschließlich durch in Klammern nachgestelltes **ed.** (“editor”) bzw. **eds.** (“editores”) angeben.
- Mehrere Publikationen eines Autors pro Jahr durch Kleinbuchstaben nach der Jahreszahl kennzeichnen (z.B. HUBER 1999a vs. HUBER 1999b).
- Mehrere Publikationen gleichnamiger Autoren pro Jahr durch Angabe des abgekürzten Vornamens kennzeichnen (z.B. BACHER, A. 1999 vs. BACHER, E. 1999).
- Auflagenzahl durch Hochstellung nach dem Jahr angeben (z.B. 2001<sup>2</sup>).
- Fehlende/nicht eruierbare Orts- und Zeitangaben in allen Sprachen durch **s.l.** (“sine loco”) und **s.a.** (“sine anno”) ersetzen.
- Fehlende/nicht eruierbare Namensangaben in allen Sprachen durch **N.N.** (“nomen nescio”) ersetzen.
- Mehrfachangaben (Autoren, Herausgeber, Orte) jeweils durch Schrägstrich trennen (z.B. ROSSI/BIANCHINI/MAIER, Bozen/Meran, ...).
- Maximal drei Angaben pro Kategorie (Autoren, Herausgeber, Orte); bei mehr als drei Informationen pro Kategorie nur jeweilige Erstangabe machen und durch **et al.** (“et alii”) ergänzen.
- Für neuerliche Verweise auf zuvor bereits gemachte Angaben folgende Abkürzungen verwenden: **op.cit.** (“opus citatum”), **loc.cit.** (“loco citato”), **ib.** (“ibidem”), **ID.** (“idem”).
- Prinzipiell keine Verlage und keine Reihentitel angeben.

## 2. Bücher/Monographien

### 2.1. ein Autor

FAMILIENNAME (in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt): *Werktitel* (kursiv). *Untertitel* (kursiv), Ort Jahr (ohne Beistrich, Auflage hochgestellt), vol.

#### Beispiel:

BELARDI, W.: *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, San Martin de Tor 2003<sup>2</sup>.

### 2.2. zwei bis drei Autoren

FAMILIENNAME (1. Autor, in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt)/FAMILIENNAME (2. Autor), Vorname/FAMILIENNAME (3. Autor), Vorname: *Werktitel* (kursiv). *Untertitel* (kursiv), Ort Jahr (ohne Beistrich, Auflage hochgestellt), vol.

#### Beispiel:

GILLIÉRON, J./EDMONT, E.: *Atlas linguistique de la France*, Paris 1902–1910, vol. 9.

### 2.3. mehr als drei Autoren

FAMILIENNAME (1. Autor, in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt) et al.: *Werktitel* (kursiv). *Untertitel* (kursiv), Ort Jahr (ohne Beistrich, Auflage hochgestellt), vol.

#### Beispiel:

GABRIEL, K. et al.: *Romanistik im Internet. Eine praktische Einführung in die Nutzung der neuen Medien im Rahmen der romanistischen Linguistik*, Bonn 1999.

## 3. Sammelwerke

### 3.1. ein Herausgeber

FAMILIENNAME (in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt) (ed.): *Titel* (kursiv), Ort Jahr, vol.

#### Beispiel:

WINKELMANN, O. (ed.): *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmsfeld 1993.

### 3.2. zwei bis drei Herausgeber

FAMILIENNAME (1. Herausgeber, in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt)/FAMILIENNAME (2. Herausgeber), Vorname/FAMILIENNAME (3. Herausgeber), Vorname (eds.): *Titel* (kursiv), Ort Jahr, vol.

#### Beispiel:

ZAMBONI, A./VIGOLO, M. T./CROATTO, E. (eds.): *Saggi dialettologici in area italo-romanza. Quinta raccolta*, Padova 2000.

### 3.3. mehr als drei Herausgeber

FAMILIENNAME (1. Herausgeber, in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt) et al. (eds.): *Titel* (kursiv), Ort Jahr, vol.

#### Beispiel:

DAHMEN, W. et al. (eds.): *Die romanischen Sprachen und die Kirchen*, Tübingen 1990.

#### 4. Aufsätze in Sammelwerken

FAMILIENNAME (in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt): *Aufsatztitel* (kursiv), in: Sammelwerk (siehe 3., keine Kursivsetzungen), Seite(n).

**Beispiele:**

GOEBL, H.: *Spannungsverhältnisse in dialektalen Netzen. Ein Hinweis zu disziplinübergreifender Diskussion*, in: KLENK, U. (ed.), *Computatio Linguae II*, Stuttgart 1994, 63–83.

GOEBL, H.: *Dialektometrische Beschreibung der Romania*, in: HOLTUS, G./METZELTIN, M./SCHMITT, C. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik. vol. 7: Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, Tübingen 1998, 977–1003.

#### 5. Aufsätze in Zeitschriften

FAMILIENNAME (in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt): *Aufsatztitel* (kursiv), in: “Zeitschrift” (in doppelten Anführungszeichen), Bandnummer/Faszikelnummer, Jahr, Seite(n).

**Beispiele:**

ASCOLI, G. I.: *Saggi ladini*, in: “Archivio glottologico italiano”, 1, 1873, 1–556.

AAVV: *Arbeitsberichte 1–11 zum AD-I / Relazioni di lavoro 1–11 per l'AD-I*, in: “Ladinia”, X, 1986, 5–32; XI, 1987, 183–218; XII, 1988, 17–56; XIII, 1989, 185–229; XIV, 1990, 259–304; XV, 1991, 203–254; XVI, 1992, 169–184; XVII, 1993, 125–152; XIX, 1995, 307–330; XX, 1996, 191–221; XXIII, 1999, 281–301.

#### 6. Rezensionen

FAMILIENNAME (in Kapitälchen), Vorname (abgekürzt): *Rezension zu/Recensione a: Titel* (siehe 2.–3.), in: “Zeitschrift” (in doppelten Anführungszeichen), Bandnummer/Faszikelnummer, Jahr, Seite(n).

**Beispiele:**

BERNHARD, G.: *Rezension zu: AD-I*, op.cit., in: “Dialectologia et Geolinguistica”, 8, 2000, 93–95.

D'AGOSTINO, M./PENNISI, A.: *Recensione a: AD-I*, op.cit., in: “Rivista Italiana di Dialettologia”, 24, 2000, 279–281.

## Norme per la stesura redazionale della rivista “Ladinia”.

### 1. Indicazioni generali e abbreviazioni:

• Riferimenti bibliografici da formulare per esteso solo nella bibliografia come riportato di seguito.

- Nel testo opp. nelle note riportare le indicazioni bibliografiche solo secondo il sistema AUTORE anno, pagina/e x-y (p.e. ROSSI 1954, 28); segnalare i rimandi indiretti tramite **cf.** (“confer”) (p.e. cf. ROSSI 1954, 23-65).
- Scrivere i cognomi sempre in MAIUSCOLETTO (nel testo, nelle note e nella bibliografia).
- I nomi devono sempre essere abbreviati (vale per la bibliografia). Riportare i rimandi bibliografici nel testo e nelle note senza l’indicazione del nome.
- Scrivere tutti i titoli (dei libri e dei saggi) in *corsivo*.
- Ai curatori si fa seguire tra parentesi la sigla **ed.** (“editor”) ossia **eds.** (“editores”).
- Se l’autore ha pubblicato più testi nel corso dello stesso anno porli in evidenza con lettere minuscole che seguono l’anno (p.e. Huber 1999a vs. Huber1999b).
- Segnalare con l’iniziale del nome le pubblicazioni dello stesso anno di autori omonimi (p.e. Bacher, A. 1999 vs. Bacher, E. 1999).
- Distinguere eventuali edizioni di un’opera successive alla prima con un numero arabo ad esponente (p.e. 2001<sup>2</sup>).
- Se mancano e non sono rintracciabili le indicazioni del luogo sostituirle in tutte le lingue con **s.l.** (“sine loco”) e **s.a.** (“sine anno”).
- Se mancano i nomi sostituirli in tutte le lingue con **N.N** (“nomen nescio”).
- Se ci sono più riferimenti (di autori, editori, luoghi) dividerli con una sbarretta obliqua (p.e. ROSSI/BIANCHINI/MAIER, Bozen/Merano, ...).
- Riportare al massimo tre indicazioni per categoria (autori, editori, luoghi); quando ci sono più di tre informazioni per categoria citare solamente il primo e aggiungere **et al.** (“et alii”).
- Formule da usare per i rinvii a indicazioni precedenti: **op. cit.** (“opus citatum”), **loc. cit.** (“loco citato”), **ib.** (“ibidem”), **Id.** (“idem”).
- Non indicare edizioni e titoli di serie.

## 2. Libri/monografie

### 2.1. un autore

COGNOME (in maiuscoletto), nome (abbreviato): *Titolo dell'opera* (in corsivo). *Sottotitolo* (in corsivo), luogo anno (senza la virgola, edizione ad esponente), vol.

**Esempio:**

BELARDI, W.: *Breve storia della lingua e della letteratura ladina*, San Martin de Tor 2003<sup>2</sup>.

### 2.2. da due a tre autori

COGNOME (1. autore in maiuscoletto), nome (abbreviato)/COGNOME (2. autore), nome (abbreviato)/COGNOME (3. autore), nome (abbreviato): *Titolo dell'opera* (in corsivo). *Sottotitolo* (in corsivo), luogo anno (senza la virgola, edizione ad esponente), vol.

**Esempio:**

GILLIÉRON, J./EDMONT, E.: *Atlas linguistique de la France*, Paris 1902–1910, vol. 9.

### 2.3. più di tre autori

COGNOME (1. autore in maiuscoletto), nome (abbreviato) et al.: *Titolo dell'opera* (in corsivo). *Sottotitolo* (in corsivo), luogo anno (senza la virgola, edizione ad esponente), vol.

**Esempio:**

GABRIEL, K. et al.: *Romanistik im Internet. Eine praktische Einführung in die Nutzung der neuen Medien im Rahmen der romanistischen Linguistik*, Bonn 1999.

## 3. Miscellanee

### 3.1. un curatore

COGNOME (in maiuscoletto), nome (abbreviato) (ed.): *Titolo* (in corsivo), luogo anno, volume.

**Esempio:**

WINKELMANN, O. (ed.): *Stand und Perspektiven der romanischen Sprachgeographie*, Wilhelmsfeld 1993.

### 3.2. da due a tre curatori

COGNOME (1. curatore in maiuscoletto), nome (abbreviato)/COGNOME (2. curatore), nome/COGNOME (3. curatore), nome (abbreviato) (eds.): *Titolo* (in corsivo), luogo anno, vol.

**Esempio:**

ZAMBONI, A./VIGOLO, M. T./CROATTO, E. (eds.): *Saggi dialettologici in area italo-romanza. Quinta raccolta*, Padova 2000.

### 3.3. più di tre curatori

COGNOME (1. curatore in maiuscoletto), nome (abbreviato) et al. (eds.): *Titolo* (in corsivo), luogo anno, volume.

**Esempio:**

DAHMEN, W. et al. (eds.): *Die romanischen Sprachen und die Kirchen*, Tübingen 1990.

### 4. Saggi in miscellanee

COGNOME (in maiuscoletto), nome (abbreviato): *Titolo del saggio* (in corsivo), in: raccolta (vedi 3., non in corsivo), pagina/e.

**Esempi:**

GOEBL, H.: *Spannungsverhältnisse in dialektalen Netzen. Ein Hinweis zu disziplinübergreifender Diskussion*, in: KLENK, U. (ed.), *Computatio Linguae II*, Stuttgart 1994, 63–83.

GOEBL, H.: *Dialektometrische Beschreibung der Romania*, in: HOLTUS, G./METZELTIN, M./SCHMITT, C. (eds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik. vol. VII: Kontakt, Migration und Kunstsprachen. Kontrastivität, Klassifikation und Typologie*, Tübingen 1998, 977–1003.

### 5. Saggi in riviste

COGNOME (in maiuscoletto), nome (abbreviato): *Titolo del saggio* (in corsivo), in: “rivista” (fra virgolette doppie), numero del volume/fascicolo, anno, pagina/e.

**Esempi:**

ASCOLI, G. I.: *Saggi ladini*, in: “Archivio glottologico italiano”, 1, 1873, 1–556.

AAVV: *Arbeitsberichte 1–11 zum AD-I / Relazioni di lavoro 1–11 per l'AD-I*, in: “Ladinia”, X, 1986, 5–32; XI, 1987, 183–218; XII, 1988, 17–56; XIII, 1989, 185–229; XIV, 1990, 259–304; XV, 1991, 203–254; XVI, 1992, 169–184; XVII, 1993, 125–152; XIX, 1995, 307–330; XX, 1996, 191–221; XXIII, 1999, 281–301.

### 6. Recensioni

COGNOME (in maiuscoletto), nome (abbreviato): *Recensione a: Titolo* (vedi 2.–3.), in: “rivista” (fra virgolette doppie), numero del volume/fascicolo, anno, pagina/e.

**Esempi:**

BERNHARD, G.: *Rezension zu: AD-I*, op.cit., in: “Dialectologia et Geolinguistica”, 8, 2000, 93–95.

D'AGOSTINO, M./PENNISI, A.: *Recensione a: AD-I*, op.cit., in: “Rivista Italiana di Dialettologia”, 24, 2000, 279–281.

## Typografische Richtlinien / Norme tipografiche

Format: 165 x 235 mm

Satzspiegel: 125 x 195 mm, 6er Quadratmodule à 62,5 x 63,5 mm, Horiz. Interferenz 2,25 mm

Schriften:

Lauftext > Times Roman 11 Pt., Blocksatz, Zeilenabstand 13,95 Pt.

Haupttitel > ITC Franklin Gothic Demi 14 Pt., linksbündig, Zeilenabstand 14 Pt.

Titel > ITC Franklin Gothic Demi 11 Pt., linksbündig, Zeilenabstand 13,95 Pt.

Untertitel > ITC Franklin Gothic Medium Cond. 11 Pt., linksbündig, Zeilenabstand 13,95 Pt.

Zitat > Times Roman 9 Pt., Blocksatz, Zeilenabstand 11 Pt., links 10 mm eingerückt

Fußnote > Times Roman 8,5 Pt., Blocksatz, Zeilenabstand 11 Pt.

Bildlegende > Times Roman 9 Pt., linksbündig, Zeilenabstand 11 Pt.

Bibliografie/Verzeichnis > Times Roman 9 Pt., Blocksatz, Zeilenabstand 11,95 Pt., Absatz 1 mm  
(für fonetische Zeichen werden auch: Transroman, IPAextras und IPAkiel verwendet)

Linienstärken: 0,25 mm, 0,5 mm und 0,75 mm

Papier innen: BD matt 135 g/m<sup>2</sup>

Einband: fadengehefteter Pappband mit matt plastifiziertem Überzug (BD glänzend 115 g/m<sup>2</sup>)  
Graupappe 2,5 mm, Rücken rund

Bilder, Tabellen, Karten: diese sollten generell immer aufrecht (und nicht quergedreht) positioniert sein

Reproduktionen: Auflösung 300 dpi für Druckmaßstab 1:1

Aufgebaut auf: InDesign 2.0 Adobe/Macintosh



Formato: 165 x 235 mm

Griglia layout: 125 x 195 mm, 6 moduli quadrati a 62,5 x 63,5 mm, interferenza orizzontale 2,25 mm

Caratteri:

Testo continuo > Times Roman corpo 11, giustificato, interlinea corpo 13,95

Titolo principale > ITC Franklin Gothic Demi corpo 14, bandiera a sinistra, interlinea corpo 14

Titolo > ITC Franklin Gothic Demi corpo 11, bandiera a sinistra, interlinea corpo 13,95

Sottotitolo > ITC Franklin Gothic Medium Cond. corpo 11, bandiera a sinistra, interlinea corpo 13,95

Citazione > Times Roman corpo 9, giustificato, spazio interlinea corpo 11, rientrato a sinistra 10 mm

Nota > Times Roman corpo 8,5, giustificato, interlinea corpo 11

Didascalia > Times Roman corpo 9, bandiera a sinistra, interlinea corpo 11

Bibliografia/Indice > Times Roman corpo 9, giustificato, interlinea corpo 11,95, capoverso 1 mm  
(per i simboli fonetici si può usare Transroman, IPAextras e IPAkiel)

Corpo linee: 0,25 mm, 0,5 mm e 0,75 mm

Carta, interno: BD uso mano opaco 135 g/m<sup>2</sup>

Copertina: in cartoncino in legatura a filo refe con fodera plastificata opaca (BD lucido 115 gr/mq)

Cartoncino grigio 2,5 mm, dorso curvo

Illustrazioni, tabelle, cartine: di norma dovrebbero essere poste in verticale

Riproduzioni: risoluzione 300 dpi per stampa in scala 1:1

Impaginato su: InDesign 2.0 Adobe/Macintosh